Porównanie tłumaczeń Kapłańska 20:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ja zaś zwrócę moje oblicze przeciw temu człowiekowi i wytnę go spośród jego ludu, gdyż ze swojego nasienia oddał Molochowi po to, by zanieczyścić moją świątynię\* i zbezcześcić moje święte imię.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Również Ja zwrócę się przeciw temu człowiekowi i usunę go spośród jego ludu, gdyż oddał Molochowi jednego ze swoich po to, by zniesławić moją świątynię i zbezcześcić moje święte imię. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I ja zwrócę moje oblicze przeciwko temu człowiekowi i wyłączę go spośród jego ludu, dlatego że złożył ofiarę Molochowi ze swego potomstwa, by zanieczyścić moją świątynię i zbezcześcić moje święte imię. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo Ja postawię twarz moję rozgniewaną przeciwko temu mężowi, i wytracę go z pośrodku ludu jego, przeto, iż potomstwo swoje ofiarował Molochowi, i splugawił świątnicę moję, a zmazał imię świątobliwości mojej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A ja stawię twarz moję przeciwko jemu i wytnę go z pośrzodku ludu jego, przeto że dał z nasienia swego Moloch i splugawił świątnicę moję, i zmazał święte imię moje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ja sam zwrócę oblicze moje przeciwko takiemu człowiekowi i wyłączę go spośród jego ludu, ponieważ dał jedno ze swoich dzieci Molochowi, splugawił mój święty przybytek, zbezcześcił moje święte imię. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ja zaś zwrócę się przeciwko mężowi temu i wytracę go spośród jego ludu, gdyż oddał Molochowi jedno ze swego potomstwa i skalał moją świątynię, i zbezcześcił moje święte imię. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ja sam zwrócę swoje oblicze przeciw takiemu człowiekowi i usunę go spośród jego ludu, ponieważ oddał jedno ze swoich dzieci Molochowi, uczynił nieczystym Mój Przybytek i zbezcześcił Moje święte Imię. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ja również wystąpię przeciwko takiemu człowiekowi i usunę go z jego ludu. Jedno bowiem ze swoich dzieci złożył w ofierze Molochowi, aby zbezcześcić moją świątynię i zhańbić moje święte imię. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I ja też zwrócę się przeciw takiemu człowiekowi, i wyłączę go z jego ludu, gdyż oddając swoje dziecko Molochowi, skalał mój Przybytek i znieważył moje święte Imię. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Ja zwrócę Moją złość przeciw temu człowiekowi i odetnę go spośród jego ludu, bo dał swoje potomstwo Molechowi po to, żeby skazić Moją Świątynię i zbezcześcić Moje święte Imię. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Я покладу лице моє проти того чоловіка і вигублю його з народу його, томущо дав своє насіння володареві, щоб опоганити мої святощі і опоганити імя освячених мені. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I Ja zwrócę Moje gniewne oblicze na tego człowieka oraz wytracę go spośród jego ludu; dlatego, że ze swojego potomstwa dał Molochowi, aby skalać Me święte miejsce oraz znieważyć Me święte Imię. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A ja skieruję swe oblicze przeciw temu człowiekowi i zgładzę go spośród jego ludu, gdyż kogoś ze swego potomstwa oddał Molochowi, aby skalać me święte miejsce i zbezcześcić moje święte imię. |

1. 1) świątynię, מִקְּדָׁש (miqdasz). [↑](#footnote-ref-2)